



Nr. 779 / 08.02.2023

Avizat  
Director executiv adjunct,  
Lucretia Ioana BORZA NEGREA

CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII CLUJ

Aprobat  
Director executiv,  
Mariana Nicoleta SALCIUAN



**CAIET DE SARCINI**  
pentru atribuirea contractului de servicii de traducere autorizata

**1. INTRODUCERE**

În prezentul caiet de sarcini sunt menționate regulile de bază și cerințele minime obligatorii care trebuie respectate astfel încât potențialii oferanți să elaboreze propunerea tehnico-financiară, corespunzătoare cu necesitățile autorității contractante.

**2. OBIECTUL ACHIZIȚIEI**

Prezentul caiet de sarcini este elaborat în vederea atribuirii unui contract de achiziție publică prin care se vor presta în principal **servicii de traducere autorizată** a documentelor care au stat/stau la baza stabilirii unui dosar de pensie, din/in limba română în/din limbile: engleză/franceză/italiană/maghiară/norvegiană/slovenă/suedeză/slovacă/catalană/cehă/portugheză/poloneză/bulgăra/danăza și alte limbi, iar la cerere, asigurarea următoarelor servicii:

- legalizare documente solicitate (în numele autorității achizitoare);
- scanare documente și imagini;
- tehnoredactare;

Documentația care urmează să fie tradusă se referă la dosare care contin acte medicale precum și acte din dosare de pensie.

**3. CERINȚE MINIME PENTRU SERVICIILE CE FAC OBIECTUL CONTRACTULUI.**

Prestatorul, prin traducatorii săi autorizați, va efectua pentru autoritatea achizitoare servicii de traducere de documente.

- a). traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română;
- b). disponibilitate pentru a efectua traduceri în regim de urgență (48 h pentru un număr aproximativ de 10 pagini);
- c). respectarea termenelor solicitate de către beneficiar pentru finalizarea și predarea traducerilor;
- d). este obligatorie certificarea corectitudinii traducerilor prin parafarea și stampilarea de către un traducător autorizat a fiecarei pagini traduse.
- e). traducerile trebuie să redea sensul din limba-sursă în limba-țintă și să respecte structura documentului-sursă, inclusiv numărul de paragrafe;
- f). prestatorul este deplin responsabil pentru execuția serviciilor, totodata este răspunzător, atât de siguranța tuturor operatiunilor și metodelor de prestare utilizate, cat și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului;
- g). efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, la cererea beneficiarului, în cazul în care comisia de receptie a autoritatii contractante identifica existenta unor greseli gramaticale sau inadvertente fata de textul inaintata spre traducere,



documentele vor fi refacute de catre prestator,fara costuri suplimentare pentru autoritatea contractanta;

h).traducerea completa si corespunzatoare a intregului continut al fiecarui document,fara greseli gramaticale si cu utilizarea diacriticelor pentru limba romana;

i).Disponibilitatea pentru a efectua traduceri in regim de urgență(24 h pentru un numar de aproximativ 15 pagini);

j).prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției în conformitate cu prevederile Legii nr. 178/1997, cu modificările și completările ulterioare;

k).prestatorul a carui oferta a fost desemnata castigatoare va prezenta beneficiarului, înaintea semnării contractului , documente din care să reiasă calitatea de traducător autorizat al personalului utilizat pentru indeplinirea obligațiilor contractuale. În cazul în care pe durata derulării contractului prestatorul va efectua modificări în ceea ce privește personalul desemnat pentru a duce la indeplinire obligațiile contractuale, prestatorul va înainta beneficiarului documente care să reiasă calitatea de traducător autorizat si va solicita acceptul beneficiarului.

#### 4. RESPONSABILITĂȚILE PĂRȚILOR.

a). Prestatorul de servicii trebuie să asigure traducerea autorizată a aprox. 7500 de pagini (pagina A4 conținând 2000 caractere cu spații) din limbile straine mentionate în limba romana - conform Anexa 1 la prezenta,in funcție de necesitățile Achizitorului.

b). Este obligatorie păstrarea confidențialității asupra documentelor traduse. Prestatorul nu are dreptul, fără acordul scris al achizitorului :

- de a face cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acestor persoane implicate în îndeplinirea contractului;

- de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces, atât în perioada contractului,cât și ulterior finalizării acestuia, în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale.

c). Prestatorul trebuie să aibă capacitatea de a oferi servicii de calitate, cu traducători profesioniști,experimentați, absolvenți ai instituțiilor de învățământ superior din țară sau străinătate, pentru care este obligat să prezinte **autorizația/atestatul de traducător**, în copie certificată conform cu originalul.

d). Achizitorul este responsabil pentru furnizarea documentelor ce necesită a fi traduse în format tipărit, insotite de **Formularul de comandă - Anexa 2** cu indicarea numelui și prenumelui titularului documentului,limba din care se traduce și numarul de pagini ale documentului.

e).Expedierea documentelor de tradus se va face prin **curierat rapid** în cazul în care prestatorul este din alta localitate sau se vor ridica de la sediul achizitorului în baza comenzi, în cazul în care prestatorul este din localitatea achizitorului.

Cheltuielile ocasonate cu expedierea se suportă de prestator.

f). Achizitorul va realiza recepția cantitativă și calitativă a documentelor traduse în baza Procesului verbal de recepție - Anexa 3, care insotesc documentele traduse și factura. În cazul existenței unor neconcordanțe, acestea vor fi remediate de către prestator în termenul comunicat de achizitor și fără costuri suplimentare.

g). Achizitorul își rezervă dreptul de a rezilia unilateral contractul în cazul nerespectării repetate a termenelor de predare sau în cazul în care serviciile de traducere nu respectă cerințele din caietul de sarcini.



## 5. REDACTAREA SI PREDAREA DOCUMENTELOR

a). Redactarea traducerilor se va face astfel:

- pe suport hartie, pagină A4 ,conținând 2000 caractere pe pagină cu spații
- distanța dintre rânduri = 1 rând
- caractere utilizate: stil Normal,font Trebuchet MS, mărime 11.
- marginile paginii: 4 cm stanga si 1 cm dreapta.

b) . Termenele de predare a documentelor traduse de Prestator curg de la data primirii lor de la Achizitor și sunt următoarele:

- pana la 50 de pagini, max. 3 zile calendaristice;
- între 50 și 100 de pagini, max. 10 zile calendaristice;
- pentru lucrările mai mari de 100 de pagini, termenele și condițiile de predare ale acestora vor fi stabilite de comun acord de ambele părți.

c). Documentele traduse vor fi transmise in format hartie in original,prin curierat,la adresa achizitorului - localitatea Cluj Napoca,str.George Cosbuc nr.2,secretariat, cam. 6A, cu respectarea conditiilor de redactare,certificare si termenelor de predare.

## 6. MODALITĂȚI DE PREZENTARE A OFERTEI FINANCIARE

- a) Este obligatorie prezentarea tarifului pe pagina tradusa , pentru fiecare limbă străină, conform tabelului din Anexa 1 si a Formularului 5 -centralizatorul de preturi.
- b). Nu se accepta oferte alternative,ofertantul trebuie sa isi mentina valabila oferta 60 zile.
- c). Pretul ofertei se va calcula prin insumarea valorilor rezultate din inmultirea numarului de pagini cu tariful/pagina în lei, fără TVA,pentru fiecare limba -sursa, conform centralizatorului de prețuri, anexa la formularul de oferta.Pretul ofertei este ferm pe durata valabilitatii contractului.
- d). Oferta castigatoare se va desemna din randul ofertelor admisibile prin comparația preturilor fara TVA ale ofertelor din Formularul de oferta - Centralizatorul de preturi.

**7.CRITERIUL DE ATRIBUIRE :** pretul cel mai scăzut al pachetului de servicii de traducere autorizată oferită,complet și conform,cu cele mai multe opțiuni acordate.

## 8. CONDIȚII DE PLATĂ.

Plata se va face cu ordin de plată, în contul prestatorului deschis la trezoreria teritorială sau alta banca în cazul în care Ofertantul castigator este PFA,in 30 zile de la primirea facturilor partiale și atribuirea achiziției în SICAP.Prestatorul va emite factură pentru fiecare comanda și va posta în SICAP valoarea acesteia. Plata va fi efectuată pentru numărul efectiv de pagini traduse calculate prin împărțirea numarului de caractere dat de contorul de cuvinte la 2000 cuvinte cu spatiere / pagina.

## 9. ALTE PRECIZARI

9.1 Este interzisa impunerea de către prestator a unor taxe de reziliere sau penalități pentru denuntarea înainte de termen a contractului de prestari servicii de traducere autorizată,solicitată de către autoritatea achizitoare,pentru motive nejustificate de considerente de ordin legal sau financiar.

9.2 Prestatorul este raspunzător față de autoritatea contractanta pentru indeplinirea obligațiilor contractuale privind servicii de traducere autorizată.

9.3 Contravaloarea serviciilor de traducere se va factura lunar,la sfârșitul lunii pentru care au fost prestate.



MINISTERUL MUNCII  
ŞI SOLIDARITĂȚII SOCIALE

 CNPP  
Casa Națională de Pensii Publice

CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII CLUJ.

Prestatorul va emite la sfârșitul fiecărei luni, o singura factură, pentru toate lucrările prestate și receptionate în luna respectivă, pe care o va prezenta beneficiarului, până cel mai târziu în data de 3 a lunii următoare emiterii. Plata se va efectua de către beneficiar prin virament bancar, în termen de 30 zile de la data primirii facturii. Factura va fi insotită de procesele verbale de confirmare a prestațiilor de către beneficiar.

Compartiment Achiziții publice,  
Consilier achiziții  
Ovidiu Stoica



## Anexa 1

**Lista traducerilor ce fac obiectul achizitiei**

Nr crt.	Limba din care se traduce	Numar pagini estimate/an *
1	Maghiara	3400
2	Germana	500
3	Spaniola,catalana	3000
4	Croata	150
5	Italiana,franceza,engleza	400
6	Norvegiana	300
7	Altele (suedeza,greaca,portugheza,rusa)	200
<b>Total pagini estimate</b>		<b>7950</b>

*Obs.*

- 1\*. Autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a stabili, pe parcursul derulării contractului, cantitățile efective pentru fiecare limbă sursă, cu incadrarea în valoarea alocată.
2. Autoritatea contractantă, în funcție de necesități, poate solicita servicii de traducere și din alte limbi oficiale ale Uniunii Europene pe care ofertantul le poate realiza, prin incheierea unui act aditional.
3. Tarifele oferite vor fi exprimate prin raportare la o pagină de text ce conține 2000 de caractere cu spații (pagina standard). Unitatea minimă de tarifare este o pagină. Pentru fiecare limbă din care se traduce se va calcula numarul de pagini prin raportarea numarului de caractere dat de contorul de cuvinte la 2000.

Ex: În cazul în care traducerea efectuată va avea 24500 caractere, numarul de pagini platibile vor fi calculate astfel:  $(24500 / 2000) = 12.25$  pag ;  
Suma platibila va fi : nr. pagini x tariful /pagina , in lei, fara TVA



MINISTERUL MUNCII  
ȘI SOLIDARITĂȚII SOCIALE



CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII CLUJ

Anexa 2

**FORMULAR DE COMANDA**

Nr. \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

In baza contractului de prestari servicii nr. \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ va trimitem spre traducere urmatoarele documente::

Nr crt	Numele si prenumele asiguratului	Document de tradus	Numar pagini	Limba din care se traduce
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
<b>Total pagini</b>				

Termen de realizare \_\_\_\_\_

Beneficiar

Intocmit

Prestator

Confirmam comanda



Anexa 3

**PROCES VERBAL DE RECEPȚIE**  
a traducerilor ce fac obiectul comenzi nr. \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Privind prestarea serviciilor de traduceri în baza Contractului de servicii nr. \_\_\_\_ / \_\_\_\_\_. Reprezentanții Achizitorului numiți responsabili pentru derularea în bune condiții ai achiziției publice s-au constituit pentru a efectua receptia cantitativa și calitativa a urmatoarelor servicii de traducere:

Limba	Contor de cuvinte	Numar de pagini	Pret pagina (2000 caractere) lei fara tva	Valoare lei fara tva
Maghiara				
Germana				
Spaniola				
Italiana .....				
Alte:				
Total				

Nr crt	Titularul documentului Nume, prenume	Limba sursa	Contor cuvinte /caractere cu spatiere	Data predarii pe suport hartie A4
1				
2				
3				
4				
5				
6				
	Total			

Din analiza și verificarea documentelor traduse, responsabilii au constatat respectarea de către prestator a tuturor clauzelor achiziției serviciilor de mai sus și au receptionat serviciile atât cantitativ cât și calitativ.

**CONCLUZII** Prin receptia serviciilor de mai sus, responsabilii propun atribuirea achiziției directe în SICAP și achitarea contravalorii facturii emisa.

Prezentul PV a fost încheiat azi .....la sediul Casei Județene de pensii Cluj în 2 ( două) exemplare, cate unul pentru fiecare parte.

Reprezentanți CJP CLUJ

Reprezentant prestator